

MeSH Translation Maintenance System (MTMS) Management Issues



Background

™ MEDLINE/PubMed

□ 16 million Citations

□ 41 Different Languages

™MeSH

□ Indexing Vocabulary

☐ Produced Annually

Known Existing Translations

□ Variable Updates

Arabic, Chinese, Czech, Dutch, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Latvian, Polish, Portuguese, Russian, Romanian, Thai, Turkish, Slovenian, Slovakian, Spanish, Swedish



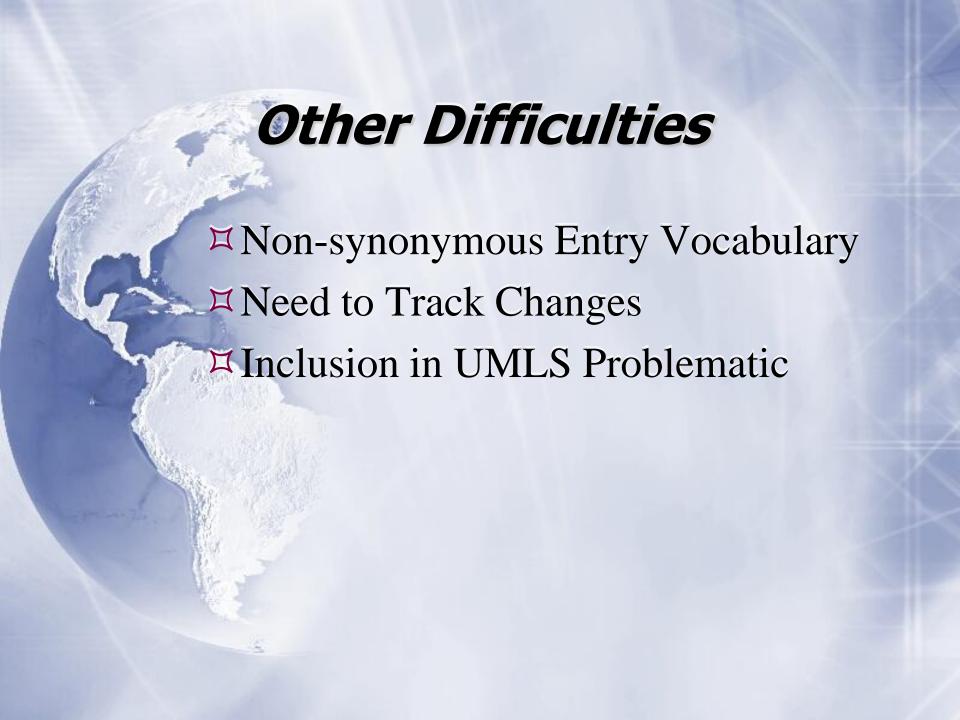
- The Fundamental Problem of IR
- Authors Finding Keywords
- Supporting Additional Indexing
- ☐ Interoperability in UMLS



□ Limited Time to Keep Up

□ Can't See Current Work

No English Equivalent for a Term





- □ Easy Insertion into UMLS
- Non-English Concepts
- □ Web Interface
 - □ One Database
 - □ Differing Views

Basic Management Approach

™No "Official" Translations

Translations Voluntary

□ Incentives with MTMS

Less Overhead

□ Keeping Current Easier

□ Distributed Workload

Experiences

- □ Opened in 2003
- Present Users
 - □ Czech, French, German, Italian,
 Latvian
- □ Beginners
 - Chinese, Japanese, Korean, Polish, Slovenian, Thai, Vietnamese



- □ Understand Concept Orientation
- □ Principles of Translation
- □ Understand Timing
- ☐ Time & Distance



☐ Use Electronic Version

☐ Mostly Term by Term Translation

Tree Categories

New Translations Begin Easily In MTMS

Coordination & Timing

Current Version

□ January to July, In Use

□ Between July and November, Finished
 Version

☐ YEP tasks

☐ Inclusion in New UMLS

New Version

□ Cutover Dates



Improvements and Additions

- Any System Better with Use
- **Extensions**
 - Areas of More Local Concern
 - □ Place Names
 - ☐ Traditional Medicine

Translation Results

■ Support Searching Multiple
 Databases

JAMAS

IMICAMS

☐ Other Language Interfaces to PubMed

Lister Hill Center Efforts (babelmesh)

Health on the Net (HON)